

烏克蘭未死 (Ще не вмерла України)

Study 2: Cantonese translation

Pavlo Chubynsky

Mykhailo Verbytsky

Trans. Ambrose Li / Ed. Esther Ng

Arr. Esther Ng

G D Em B Em G

f

ˌmɔk ˌloen ˌdzi ˌjeu ˌwak ˌgwɔk ˌga ˌdik ˌgwɔŋ ˌfei ˌja ˌdou ˌmei ˌsei ˌjiŋ ˌmei ˌsɔŋ ˌseŋ ˌmiŋ ˌwen ˌɔk ˌji
 莫 論 自 由 或 國 家 的 光 輝、 也 都 未 死、 仍 未 喪 生。 命 運 樂 意
 ʃtʃe nɛv mɛr la u kra ji ni i swa va i vɔ lja ʃtʃe nam bra(t) tʃja
 Щ ে не вмер - ла У - кра - ї - ни і сла - ва, і во - ля, Щ ে нам, брат - тя
 (ni) (ni)

7

(Rare) Last note per bass line ¹

ˌsan ˌhœy ˌdzik ˌjiŋ
 散 去、 跡 形

D Em B Em B Em B Em D G

mp *mf*

ˌdzuk ˌfuk ˌseu ˌdzuk ˌdze ˌhek ˌdiŋ ˌdzœŋ ˌtsuŋ ˌlem ˌdai ˌdik ˌbit ˌtsi ˌsen ˌlou ˌgin ˌjœŋ ˌjim ˌbin ˌsan ˌhœy ˌdzun ˌdzik ˌsiu ˌset
 祝 福 手 足 這 刻 定 將 重 臨。 大 敵 必 似 晨 露、 見 陽 焰 便 散 去、 蹤 跡 消 失。
 mɔ wɔ di i us miç ne(t) tʃja dɔ lja zʰi nutʃ na ʃi vɔ ri zœŋ ki jak rɔ sa na sɔn tsi
 мо - ло - ді - ї, ус - міхне́ться до - ля. Зги - нуть на - ші во - ріженьки, як ро - са на сон - ці.
 (u kra in tsi)

14

(Rare) Per measure 25 ²

ˌjen
 人。

B Em B Em B Em G D

mp *f*

ˌkɛp ˌheu ˌseu ˌdzuk ˌdzi ˌdzi ˌgei ˌgwɔk ˌga ˌbin ˌdzɔk ˌtou ˌdei ˌdzy ˌjen ˌŋɔ ˌdzun ˌbet ˌwei ˌse ˌmiŋ ˌliŋ ˌwen ˌgem ˌsem
 及 後、 手 足 啊、 在 自 己 國 家 便 作 土 地 主 人。 我 眾 不 畏 捨 命、 靈 魂 甘 心
 za pa nu jem i mi bra(t) tʃja u zvɔ i stɔ rɔn tsi du ʃui tʃi wɔ mi pɔ wɔ zim
 За - па - ну - ем і ми, браття, у сво - їй сто - рон - ці. Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим

20

1 Per RH accomp. ³ 2

ˌtsyn ˌjen
 傳 人。

Em D G G D C B Em

f

ˌhin ˌsœŋ ˌwei ˌdzœk ˌdzi ˌjeu ˌlik ˌdeu ˌpou ˌsei ˌbit ˌdzi ˌŋɔ ˌdzun ˌgai ˌgɔ ˌsat ˌhek ˌdzuk ˌdik ˌtsyn ˌjen ˌtsyn ˌjen
 獻 上、 為 着 自 由 力 鬥、 普 世 必 知 我 眾 皆 哥 薩 克 族 的 傳 人。 傳 人。
 za na ʃu zvɔ bɔ du i pɔ ka zœm ʃtʃɔ mi bra(t) tʃja kɔ zats kɔ hɔ rɔ du rɔ du
 за на - шу сво - бо - ду, і по - кажем, що ми, брат - тя, козацько - го ро - ду. ро - ду.

Sources:

Toronto Ukrainian Genealogy Group, “Official Ukrainian National Anthem Finally Decided in 2003”,
<https://www.torugg.org/anthem.html> . Discussion on the meaning of the term “браття молодії.”

Wikipedia, s.v. “Chtche ne vmerla Ukraïny,” https://fr.wikipedia.org/wiki/Chtche_ne_vmerla_Ukraïny . Source text for translation (in French), Ukrainian words, and music score.

Notes:

1. Ruslana Lyzhychko, “Ruslana – The Anthem of Ukraine / Hino da Ucrânia (versão para canto), Brazil, 23.04.14,” April 23, 2014, video, 3:00, <https://www.youtube.com/watch?v=cqXL3iuoopo?t=30s> (rock).
2. DZIDZIO, “Гімн України” [Himn Ukrainy], 2020, audio, 1:26, https://www.youtube.com/watch?v=KV_-lJyetc?t=45s (classical solo).
3. Ruslana Lyzhychko, “Ruslana – National Anthem of Ukraine | Women in the World Summit 2014,” April 3, 2014, video, 3:12, <https://www.youtube.com/watch?v=ins3Ozna41g?t=140s> (rock) and Oleksandr Ponomarov, “Гімн України” [Himn Ukrainy], 2019, audio, 1:48, <https://www.youtube.com/watch?v=Xn7u0AUUJog?t=60s> (classical solo). Anastel, “Гімн України – Anastel (Анастель) День Незалежності України” [Himn Ukrainy – Anastel Den Nezalezhnosti Urainy], video, 2:24, <https://www.youtube.com/watch?v=6lerOzfRhr8?t=60s> (pop) has a similar but different alternate.

m2–4: roughly accurate (“Ukraine” translated as “[our/the] country”)

m5: restates m4

m6–9: roughly accurate (“smile to” translated as “be happy to bless”; “young” omitted)

m10–12a: roughly accurate (“sun” translated as “sun’s heat”)

m12b–m13: restates m12a

m14–15: roughly accurate (not clear “self.ves” = “we”; “brothers” omitted)

m16–17: restates m14–15

m18–21: roughly accurate

m22–25: roughly accurate (“we will prove we are” translated as “all will know we all [are]”; “brothers” omitted)